Lunes 20 de Febrero

MAÑANA

9:00 Inauguración: **Mariano Esteban de Vega** (Vicerrector de Profesorado de la Universidad de Salamanca); **Carlos Fortea** (Decano de la Facultad de Traducción y Documentación); **Kent Johansson** (Co-presidente del Universities Contact Group del IAMLADP); **Fernando Toda** (Director del Departamento de Traducción e Interpretación); **Helen Campbell** (exJefe de Sección, DG Interpretación de la Comisión Europea).

9:30 Conferencia Inaugural: **África Vidal Claramonte** (Universidad de Salamanca)
4' 33''

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 Mesa Redonda. Moderador: **Kent Johansson**, **Helen Campbell**, Comisión Europea, **Carmen Zamorano**, Rep. Comisión Europea Madrid, **Jaime Sánchez Ratia**, ONU Ginebra, **John Caemmerer,** OIEA Viena.
Retos del traductor y del intérprete en instituciones internacionales

13:15-14:00 Presentación del volumen de Actas del IV Seminario.

TARDE:

16:30-18:00 Taller DGTrad Comisión Europea: **Zuzana Ursinyova** y **Stéphane Maccione** (Traductores)
Traducir en tiempos revueltos

18:00-18:30 Pausa

18:30-20:00 Taller: Organización Mundial Del Comercio
Olga García Morilla (Traductora)
La OMC y mi experiencia profesional como traductora

20:00 Recepción en Caballerizas (Hospedería de San Bartolomé) ofrecida por el Departamento de Traducción e Interpretación a los ponentes académicos y de las Organizaciones Internacionales.

Martes 21 de Febrero

MAÑANA

9:30-11:00 Conferencia: **Erik Hertog** (Universidad Lessius, Amberes)
Directive 2010/64/EU on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 Conferencia: **Jan Engberg** (Universidad de Aarhus)
Why Translators are not Lawyers. On Differences and Similarities of Interest and Knowledge

13:15-14:00 Visita al Centro Documental de la Memoria Histórica, guiada por **Pilar Larumbe**, Directora de Difusión.

TARDE: Sesiones Paralelas

16:30 -18:00 Talleres: Onu
Abdelbari Moustahssine (Revisor ONU, Nueva York)
The impact of technology on the translator's profession
(Salón de Actos)

María Soledad Martínez Bergara (Traductora ONU, Nueva York)
The Translator's Invisibility. Practical implications for UN translators [Taller en español]
(Aula 7)

18:00-18:30 Pausa

18:30-20:00 Taller: OMPI
Livia Konta De Palma (Revisora)
El concepto de "copyright" y otros conceptos afines en la traducción de la OMPI

18:45-19:30 Radio Universidad: *Programa Don de Lenguas.*

Miércoles 22 de Febrero

MAÑANA

9:30-11:00 Mesa Redonda: **Icíar Alonso** (mod.)
Maribel del Pozo, Erik Hertog, Fernando Gascón
Traducir e interpretar en entornos judiciales de ámbito nacional

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 Conferencia. **Marcelino Oreja Aguirre** (Academia Europea de Yuste)
Experiencias de un antiguo miembro de la Comisión Europea

13:00-14:00 Visita a la Biblioteca Histórica de la Universidad, guiada por **Margarita Becedas**, Directora.

TARDE: Sesiones Paralelas

16:30 -18:00 Talleres: ONU
María del Mar Moya Tasis (Intérprete, ONU, Ginebra)
El intérprete sobre el terreno en misiones de derechos humanos de la ONU
(Salón de Actos)

16:30-18:00
Artur Bargay Marsol (Traductor, ONU, Viena)
La traducción jurídica en la Oficina de las Naciones Unidas en Viena
(Aula 7)

18:00-18:30 Pausa

18:30-20:00 Taller: Tribunal de Justicia de la UE
Christoph Ambruster (Jurista-Lingüista TJUE)
Translation at the Court of Justice of the European Union

Jueves 23 de Febrero

MAÑANA

9:30-11:00 Conferencia: **Hernando Valencia Villa** (Universidad de Syracuse, Madrid)
Traducción y docencia en Derecho Internacional de los derechos humanos

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 Conferencia: **Manuel Feria** (Universidad de Granada)
Variación e idiosincrasia. El traductor de árabe en un contexto global

TARDE: Sesiones Paralelas

16:30 -18:00 Taller: Parlamento Europeo
Michelle Grech Mallia y Mojca Lavrenčič (Traductoras PE)
A General Overview

Eva Kubacka (Traductora PE)
El proceso legislativo
(Salón de Actos)

16:30 -18:00 Taller: ONU, Viena
Francia Obregón Blasco (Traductora ONU Viena)
Traducir para la Oficina del Presidente de la Asamblea General de las Naciones Unidas
(Aula 7)

18:00-18:30 Pausa

18:30-20:00 Taller: Parlamento Europeo
Alison Chetcuti (Traductora PE)
Working at the Parliament
Egle Staskuniene (Traductora PE)
Traineeships and Recruitment in the European Parliament

Viernes 24 de Febrero

MAÑANA

9:30-11:00 Conferencia de Clausura: **Fernando Prieto Ramos** (FTI, Universidad de Ginebra)
La aplicación de estrategias de traducción jurídica desde un enfoque interdisciplinar

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 Mesa Redonda: Representantes académicos y de las OOII

Conclusiones

13:00 Clausura

* Todas las actividades tendrán lugar en el salón de actos excepto las que se indican expresamente.

FUNDACIÓN
ACADEMIA EUROPEA DE YUSTE

Poliglotti4.eu

alfaqueque
Grupo de investigación Alfaqueque
Dep. Traducción e Interpretación
Universidad de Salamanca

V Seminario de Tradvcción Jvrídica

Salamanca, 20-24 de febrero de 2012

Organizan:

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Traducción y Documentación
IAMLADP, Working Group on Training, Universities Contact Group

Colaboran:

Fundación Academia Europea de Yuste
Poliglotti4.eu
Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL
Alfaqueque, Grupo de Investigación de la USAL

Contacto:

Kent Johansson: kent.johansson@europarl.europa.eu
Icíar Alonso: itziar@usal.es
Jesús Baigorri: baigorri@usal.es
con el apoyo de
Helen Campbell: helenjlcampbell@gmail.com

- Facultad de Traducción y Documentación -
C/ Francisco de Vitoria, 6 (Junto a Plaza de Anaya).
37008 Salamanca